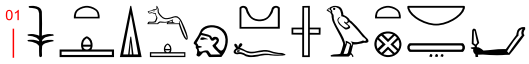
Falsa puerta de

Jesús Pérez Adán

Detalle del texto jeroglífico de la falsa puerta

Falsa puerta de Sheshi

01 

ḥtp-dj-nsw.t[1] *jnpw ḥtp tp ḏw=f jmj wt t3 ḏsr*

Una ofrenda que el rey da a Anubis para complacer al que está en su montaña, el que está en las envolturas de la momia, señor de la sagrada tierra (necrópolis).

02

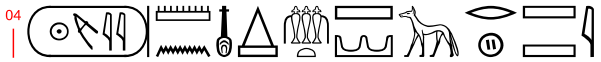
ḥtp-dj-ns.wt 3sjr ḥtp ḫnty ḏd.w

Una ofrenda que da el rey a Osiris para complacer al que está al frente de Busiris.

03

{n} jm3ḫ.w ḫr nṯr ᶜ3 jry-mḏ3.t šsj

(Para) el venerado ante el gran dios, supervisor de los mensajeros, Sheshi.

04 

mry-rᶜ mn nfr ḫnty-š smyt s3b nḥn šsj

Merira, estable en belleza de la necrópolis de la Pirámide, dignatario de Nejen, Sheshi.

05

{n} jm3ḫ.w ḫr ḏd nṯr ᶜ3 nb p.t jry-mḏ3.t šsj

(Para) el venerado ante Djed, gran dios, señor del cielo, supervisor de los mensajeros, Sheshi.

06

jm3ḫ.w šsj

El venerado, Sheshi

07

{n} jm3ḫw ḫr nṯr ᶜ3 nb jmnt.t

(Para) el venerado ante el gran dios, señor de occidente.

08

{n} s3b r nḥn jm3ḫ.w šsj

(Para) el dignatario de Nejen, el venerado Sheshi.

1 La transliteración plena sería: *ḥtp n*[*y*]*-sw.t d n*[*y*]*sw.t*

09

{n} sḫḏ jry-mḏ3.t ḫr jnp.w tp[y]-ḏw=f nb ḳrsw jry-mḏ3.t

(Para) el inspector supervisor de los mensajeros, el venerado ante Anubis, el que está en su montaña, señor del sarcófago, supervisor de los mensajeros.

10

pr.t-ḫrw n=f m ḥb nb nfr m 3w.t ḏ.t n ššj

Ofrendas de invocación de pan y cerveza para él, en cada hermosa fiesta, a perpetuidad, para Sheshi.

11

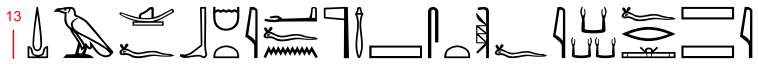
jm3ḫw ššj

El venerado, Sheshi

12

ḥtp-dj-nsw.t ḫpp=f ḫr w3[w].t nfr[w].t n[y] jmn.t zm3=f t3

Una ofrenda que da el rey en su viaje por los hermosos caminos de occidente, que él se una a la tierra.

13 

ḏ3=f bj3 jʿ=f n nṯr ʿ3 sms.t=f k3w=f jry-mḏ3.t ššj

Él cruza el firmamento, él se eleva al gran dios, él acompaña a sus *Kas*, supervisor de los mensajeros, Sheshi.

14

ḫ3 k3[w] ḫ3 3pd[w] ḫ3 šs3[w] ḫ3 m3[w] ḫ3 šs ḫ3 mnḫ.t

Miles de bueyes, miles de aves, miles de búbalos, miles de oryx, miles de alabastro, miles de lino.

Descripción y datación

La falsa puerta proporcionaba un modo por el cual el fallecido podía pasar del mundo de los muertos al mundo de los vivos. Estas estelas eran parte de la superestructura de las tumbas y eran accesible a los vivos, en contraposición a una sección subterránea que contenía el cuerpo del fallecido que estaba amurallada. Esta falsa puerta pertenecía a un dignatario del Imperio Antiguo llamado Sheshi (*šš*j).

La estela de la falsa puerta de Sheshi[2] la forma una ranura fina y estrecha en el centro de la parte inferior la cual representa la abertura falsa. Está enmarcado por una cresta sobresaliente forrada con tiras y rematada por una cornisa curvada, como era común durante este período. Los colores, sin embargo, son más inusuales: el rojo, el azul y el verde son todavía visibles. Colocada contra una pared de la capilla de ofrendas de la tumba, la estela fue concebida como una puerta para el difunto Sheshi, cuyos nombres e imágenes cubren las paredes de la estela.

Tres líneas debajo de la cornisa llevan oraciones a Osiris y Anubis para Sheshi. El fallecido es retratado en una posición de pie a la izquierda, sosteniendo una vara y llevando un faldellín corto. A continuación, las dos líneas empotradas indican los títulos del funcionario que trabajaba en la pirámide del rey Pepy I (2343-2297 a.C.).

Más abajo, una escena rectangular representa al difunto sentado en una mesa de ofrendas sosteniendo varias rebanadas de pan altamente estilizadas. Sheshi está oliendo un recipiente de ungüentos. Si visualizamos esta escena con más detalle podemos observar que en vez de los alimentos meramente tradicionales, los artistas, como se ha dicho anteriormente, han dado a los perfiles de panes estilizados la forma de juncos erigidos. Por esto debemos entender que la imagen hace referencia a un signo de escritura. De hecho es el jeroglífico M 17 ( ) de la lista de Gardiner, representando una de esas cañas tan abundantes en medio de las marismas egipcias grabadas varias veces sobre la mesa de ofrendas; es decir, la M 20 ( ) de la misma lista.

La escena de la mesa y la puerta están enmarcadas por dos juegos de tiras verticales dobles. Las fórmulas de invocación que le dan uso de la ofrenda durante las fiestas se escriben en la columna de la izquierda. El fallecido se retrata en la parte inferior de cada columna, sosteniendo su gran bastón en una mano y el cetro *sejem* en la otra. Se suponía que debía usar la puerta para comunicarse con el mundo de los vivos y poder participar de los alimentos y bebidas puestos en la mesa de ofrendas.

No sabemos el origen exacto de esta estela. La presencia de una deidad rara, en este caso el dios «Djed», que parece haber sido particularmente favorecida en la necrópolis de Saqqara, sugiere que este era el sitio de la tumba de Sheshi.

2 Sitio Web: https://projetrosette.info/page.php?Id=799&TextId=211&langue=FR

Este dignatario trabajó en la pirámide de Pepy I -tercer rey de la VI dinastía- por lo tanto, la tumba no es anterior a este reinado. Pero el culto funerario de Pepy continuó durante bastante tiempo, por lo que debemos examinar los elementos estilísticos para determinar una fecha más precisa. La peluca con largos rizos horizontales y las orejas expuestas eran más comunes durante el reinado de Pepy II, que sucedió a Merenre (que gobernó justo después de Pepy I).

La estela de Sheshi es de piedra caliza y sus medidas son: 130 cm de alto, 63 cm de ancho y 7 cm de profundidad. Se encuentra en el museo del Louvre, sala 16, vitrina 1, con la referencia E27133.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el *sistema tradicional* aunque puntualmente he introducido algunos símbolos de puntuación del *sistema europeo*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst.(w)*, *ḥˁw.(sn)*, *3ḫ.n=(j)*, no incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente. El signo leído *i* pero transliterado *j*.

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.

enlace al programa

© Jesús Pérez Adán – 2017